

There may occur cancellation or postponement of which the event etc. stated on this edition due to protection of Coronavirus. To get know up-dated information, please visit Toyokawa official HP

为预防新型冠状病毒的感染，本月号刊登的活动将停止或延长。有关最新消息请查询市官网等。



Toyokawa city has opened Japanese language class with no charge (Kogitsune class, 5th floor, PRIO) for the foreign students who are not able to understand Japanese language, have refused attending public school or have not yet registered to enter public school for some reasons. The class provides necessary Japanese for daily life, necessary Japanese to follow the class at the school as well as rules of the school in Japan. Tuition and educational materials are free of charge (annual fee of 1,000 yen for insurance premium is charged). However, not all children are eligible but children who are going to enter public elementary school or junior high school are eligible. Before entering Kogitsune class, the eligible children must have an interview.

Please contact International and Civic Activity Division if you have a child who has not yet attended any public school, or your child has already registered to a local public school, contact the school for some consultations.

In addition, the class has been held in arranged environment for the prevention of COVID-19 infection.

丰川市为日语能力不足，无法在公立中小学读书或不上学的外国籍孩子开设免费的日语教室（PRIO 5楼，小狐狸教室）。在小狐狸日语教室学习日常生活用语及学校学习所需的日语，同时还能学到在学校生活中的规章守则。学费及教材都免费（每年1000日元的保险费除外）。但是以公立中小学入学的孩子为对象由面试决定。

现在哪所学校都没去的孩子家长请向市民协调国际课（电话号码：0533-89-2158）咨询。已经在公立学校读书的孩子，首先向学校咨询。另外，6月开始，在预防新型冠状病毒感染症对策的环境下进行上课，学习。

### 1. 市営住宅入居者募集

#### Application for municipal housing, SHIEJUTAKU

Building Division 0533-89-2144

Date of move-in: Thursday, October 1

**Eligible applicants for the residents:** Applicants who fulfill the following conditions.

- 1) Persons who work or live in Toyokawa.
- 2) Persons who live with family or are planning to live with family.
- 3) Persons who are obviously facing a housing problem.
- 4) The annual income must meet standard prescribed by municipal ordinance.
- 5) Persons who do not belong to crime syndicate, BORYOKUDAN.
- 6) 3DK housings are available whose family is more than 2 people. (Some of them are available for a person living alone) .
- 7) 4DK housing are available whose family is more than 4 people.
- 8) "Welfare Quota" means a household which is aged household, household with a disabled person, single parent household, child-rearing household and so on.

**Application Period:** By Tuesday, July 14

Fill in the application form and directly submit it to the Building Division. The application form is available at the Building Division.

The lottery will be held at 10:00 am, Tuesday, July 28 at the HON-34 meeting room of the city hall (Main Building 3F).

**Other:** At the time of the contract, 1 guarantor and 3-month deposit are required.

Room Type	Name of Housing	# of room availability (Welfare Quota)	Room Type	Name of Housing	# of room availability (Welfare Quota)
3DK	YAYOI	1(-)	4DK	MUTSUMI	1(-)
3DK	HONOYARA	2(-)	4DK	UENO	3(1)
3DK	MUTSUMI	3(-)			
3DK	UENO	4(-)			
3DK	TOBU	5(-)			

※2 housing out of 5 TOBU-JUTAKU are available for a person living alone (Over 60 years old, or person with disability etc.).

※NOGUCHI, HIGASHISUYAHARA, HIRAO and CHIGIRI housing are applicable at any time.

※ 东部住宅5户中有两户可供单身者（60岁以上或残障者等）居住

※ 野口，东数谷原，平尾，千两住宅随时招募

#### 招募市営住宅入居者

建筑课 0533-89-2144

**入住预定日:** 10月1日（星期四）

**入住资格:** ①在本市居住或工作

②现在有同居者或将要同居的亲属

③明显有实际住房困难

④符合条例规定的收入标准

⑤入住者不是暴力团伙成员

⑥3DK(三室一厅)限两人以上家庭（一部分住宅单身者可）

⑦4DK(四室一厅)限四人以上家庭

⑧福利房范围为高龄者家庭，残障者家庭，单亲家庭及育儿家庭等

**申请:** 7月14日（星期二）截止。请直接携带申请书到建筑课申请，申请书在建筑课内领取。

**抽签会:** 7月28日（星期二）10点开始，市政府本楼34会议室（本楼3楼）

**其他:** 签署合同时需要同两名担保人和押金（三个月的房租）。

## 2. 給食費などの援助

## Economic support for the expenses for School Education

School Education Division 0533-88-8033

Toyokawa City supports some expenses for school education for the household rearing elementary school/ junior high school students and facing financial problem.

**Support items for the expenses for school education:**

Expenses necessary for school education such as school lunch, school supplies, school-commuting supplies, school trip and so on.

**Eligibility:** The annual income of the household must meet the standard specified by Board of Education.

**Application:** Bring applicant's INKAN and bankbook to School Education Division, Otowa Branch Office 3F.

**Notice:** For the person who moved into Toyokawa this year, the income certificate from the previous residence is required. It's including all the residents who are 20 years of age and older.

## 伙食費等の援助

学校教育課 0533-88-8033

援助经济困难的中小学生的伙食费等。

**援助种类:** 伙食费、学习用品费、学校用品费、修学旅行费等

**对象:** 教育委员会制定的所得标准范围内的家庭

**申请:** 请携带印章和申请者存折, 请直接到学校教育课(音羽办公大楼3楼)申请

**其他:** 请今年新搬入丰川市的市民携带在以前居住地取得的“所得证明书”(同居20岁以上家庭全员份)办理

## 3. 国民健康保険料の軽減・減免制度

## Reduction for the National Health Insurance Premium

Insurance and Pension Division 0533-89-2118

For household with its total annual income is less than the certain level, the national health insurance premium is reduced. For the reduction, filing income-tax return or filing municipal and prefectural tax is required. If the filing has not been done, please file.

**1. Reduction System (Application is not required.)**

The rate is determined depending on the total income of the household. About equal division premium and income based premium, when total amount of household income is 330,000 yen or less, 70 %, when 285,000 yen per the insured is added to 330,000 yen, 50 %, when 520,000 yen per the insured is added to 330,000 yen, 20 % is reduced.

**2. Further Reduction System (Application is not required.)**

Households that receive the 70% of the national health insurance reduction and households its income is less than the certain level can get additional 10 % exemption.

**3. Reduction system for the persons under the influence of COVID-19 (Application is required.)**

Persons who have likely decrease of certain amount of income may have cases to receive reduction service. For further information such as eligibility and application form, contact Insurance and Pension Division

## 国民健康保険費軽減及免除制度

保険年金課 0533-89-2118

全家合计所得金額在一定金額以下的家庭, 保险费可被减轻。由于要以纳税申报或市、县民税的申报为基准进行判定, 未申报者请申报。

**■减轻制度 (不需要申请)**

关于均等分配额/平等分配额, 家庭合计收入金额为33万日元以下的情况按70%, 一名被保险者的收入金额为33万日元加28万5000日元合计以下的情况按50%, 一名被保险者的收入金额为33万日元加52万日元合计以下的情况按20%减免。

**■免除制度 (不需要申请)**

70%减免的家庭和全家合计收入金额在一定基准以下的家庭, 可被

减免到10%。

**■受新型冠状病毒感染症影响保险费免除制度 (需要申请)**

收入一定程度减少者可申请免除制度。对象及申请材料等详情请咨询保险年金课。

## 4. 児童扶養手当を支払います

## Child rearing allowance

Child Rearing Support Division 0533-89-2133

Child rearing allowance called JIDOFUYO TEATE in Japanese, subsidizing single parent families, will be paid to the designated bank account on Friday, July 10. This time, the payment of the allowance is for 2 months (May and June). The notice is not informed individually. Please check it with your bankbook.

## 支付儿童抚养津贴

育儿支援課 0533-89-2133

7月的定期支付金额(5月~6月)将在7月10日(星期五)汇入指定的金融机构账户。无个人的到账通知, 请通过存折等自行确认。

## 5. 国民年金保険料の免除

## Exemption of National Pension Premium

Insurance and Pension Division 0533-89-2177

Application for the exemption of National Pension Premium starts on Wednesday, July 1.

For applying this exemption, income of the previous year for all the members in the household is examined.

Bring pension handbook (NENKIN TECHO) and INKAN to Insurance and Pension Division, Branch Offices and apply it.

For a person who left its job after December 31, 2018, needs to bring the leave notice of the payment of employment insurance benefit (Koyohoken-Risyoku-Hyo) or the recipient qualification of employment insurance (Koyohoken-Jyukyu-Shikakusya-Syo) to apply it.

## 国民年金保険料の免除

保険年金課 0533-89-2177

从7月1日(星期三)开始接受国民健康保险费的免除申请。免除会对本人、配偶者、户主在2019年1月至2020年12月的收入进行审查。年金手册、印章、2018年12月31日以后退休者请携带“雇用保险被保险者离职票”或“雇用保险授给资格者证直接到保险年金课(本楼1楼), 各支所申请。

## 6. 医療機関などの支払いが軽減される場合があります

## Reduction in Medical Expenses

Insurance and Pension Division 0533-89-2135

When you spend a high medical expenses in a month, you can get the reduction. In the case, you need to show the certificate of the ceiling amount regarding personally-borne medical expenses (Gendogaku-Tekiyo-Ninteisho). For a municipal tax exemption household, the meals expenses of the hospitalized period is also reduced. For applying this system, please send application form and a copy of national health insurance certification to Insurance and Pension Division by post. Application form can be downloaded from HP. It is also applicable to come directly to Insurance and Pension Division (Main building 1F) with national health insurance certification and some documents which show individual identification number.

Branch offices are also available for application.

## 减轻医疗机构等支付情况

保険年金課 0533-89-2135

当一个月期间支付高额医疗费时, 有在医疗机构等支付的适度保险金额因提出“限度额适用认定证”可变为自己承受限度金额的制度。而且, 国民健康保险加入者全员(含户主)为市民税非课税家庭的情况, 入院时的餐费也可以减额。利用这些制度的人, 请把申请书另附加国民健康保险被保险者证的复印件, 邮寄到保险年金课。申请书可以从市官网下载。并且也可以携带国民健康保险被保险者证及能确认个人号码的证明, 直接到保险年金课(本楼1楼), 或各分所申请。

## 乳幼児健診

### Periodic health check-up for infants

**Reception Hours:** 1:00 pm to 1:30 pm

**Place:** Toyokawa Health Center (Hoken Center)

**Application:** Application is accepted on the day at the center

**Requirement:** Maternity passbook, memo pad for healthcare of infants, writing materials.

**Others:** Fluoride treatment for 1-year-old and 6 months baby is available. Fee of fluoride treatment for 2-years-old babies is 640 yen if you request (please pay exact amount), there is also urine examination for 3-years-old babies (container will be sent in advance)

### 婴幼儿体检

**接诊时间:** 13点~13点30分

**地点:** 保健中心

**预约:** 当天、前往会场

**携带物品:** 母子手册、婴儿笔记本、书写用具

**其他:** 一岁零六个月幼儿诊察项目中还包括涂抹氟化物。两岁幼儿如果需要涂抹氟化物, 另需付640日元(请准备好零钱)。三岁幼儿诊察项目中还包括尿检(将提前邮寄尿检容器)。

	Due Data 应诊时间	Birth date of Eligible children 应诊幼儿	Requirement 携带物品
Medical Check up for 4-month-old  四个月幼儿 健康检查	8/4 (Tue) 8月4日(周二)	Born between March 11 - 17, 2020 2020年3月11日 至17日出生	●Bring own bath towel. There will be "Book start", story telling  ●请携带浴巾来会场。 另有阅读启蒙(听说 训练)。
	8/12 (Wed) 8月12日(周三)	Born between March 18 - 31, 2020 2020年3月18日 至31日出生	
	8/25 (Tue) 8月25日(周二)	Born between April 1 - 8, 2020 2020年4月1日 至8日出生	
Medical Check up for 1-year and 6-month-old  一岁零六个月 幼儿健康检查	8/6 (Thu) 8月6日(周四)		●Bring own toothbrush. The fluoride treatment is conducted.  ●请携带牙刷来会场。 另有涂抹氟化物。
	8/20 (Thu) 8月20日(周四)		
Dental check up for 2-year-old  两岁幼儿 口腔健康检查	8/5 (Wed) 8月5日(周三)	The notification will be sent to the eligible person directly. 对象者个别通知。	●Bring own toothbrush. The fluoride treatment is available at 640yen  ●请携带牙刷来会场。 如需涂抹氟化物时, 另需付640日元。
	8/21 (Fri) 8月21日(周五)		
	8/28 (Fri) 8月28日(周五)		
Medical Check up for 3-year-old  三岁幼儿 健康检查	8/18 (Tue) 8月18日(周二)		●Test records for eyes and ears (please examine them at your home)  ●眼耳检查表(家中自检)  ●Urine sampling should be taken in the morning on the day you bring  ●尿检容器(体检当天 早晨完成)
	8/26 (Wed) 8月26日(周三)		

## BCG予防接種

### BCG Vaccination

**Reception Hours:** 1:00 pm to 1:30 pm (vaccination is not available after reception hours)

**Place:** Health Center (Hoken Center)

**Application:** Application is accepted on the day at the center. Please contact Toyokawa Health Center in advance. if you can not come during the reception hours on the designated day.

### BCG 预防接种

**受理时间:** 13点~13点30分(仅限接诊时间内接种)

**会场:** 丰川市保健中心

**预约:** 当天, 前往会场

\*如果无法按照预定日程就诊, 请提前联系保健中心。

Data of vaccination 日程	Birth date of Eligible children 应诊幼儿	Requirement 携带物品
7/30 (Thu) 7月30日(周四)	Born between February 1 - 11, 2020. 2020年2月1日至2020年2月 11日出生	●Maternity passbook, (vaccination is not available if you don't have maternity passbook)
8/11 (Tue) 8月11日(周二)	Born between February 12 - 19, 2020. 2020年2月12日至2020年2 月19日出生	●List of preliminary examination ●A letter of attorney (in the case that third party comes with)
8/19 (Wed) 8月19日(周三)	Born between February 20 - 29, 2020. 2020年2月20日至2020年2 月29日出生	●母子手册 ●诊察表 ●委托书(第三者陪同 时需要)

Please be aware that you cannot take vaccination if you do not have maternity passbook.

Please contact Toyokawa Health Center at 0533-89-0610 if you have further questions.

※如未携带母子手册, 将无法接种, 敬请注意。

○咨询地址 丰川市保健中心 0533-89-0610

## 妊産婦歯科健診

### Maternity Dental Checkup

**Reception Hours:** Monday, August 24 1:15 pm to 1:30 pm

**Venue:** Health Center (Hoken Center)

**Intended for:** Expectant mothers and those who have given birth less than 1 year ago (one check up for each time)

**Remarks:** On the day of check-up, bring your maternity book and writing materials to the venue.

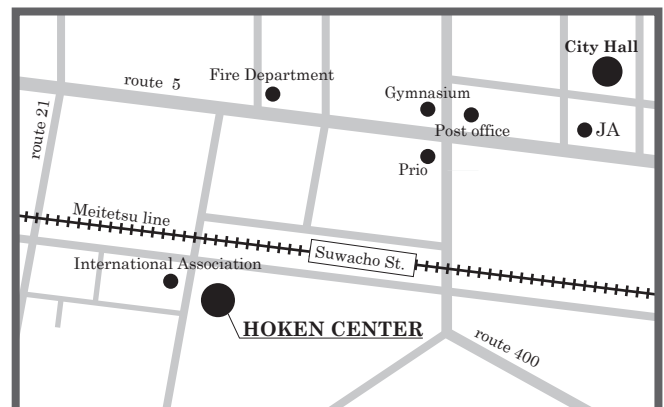
### 孕产妇口腔健康检查

**受理时间:** 8月24日(周一) 13点15分~13点30分

**会场:** 保健中心

**对象:** 孕期中、产后未滿一年者(各一次)

**备注:** 请携带母子手册、笔记用具等来会场



### Toyokawa Health Center (Hoken Center)

Address: 3-77-1 · 77-7 Higashiyama-cho Toyokawa-city

Phone: 0533-89-0610

# Duty Doctor for Emergency in July 7月份急诊值班医院

# 7月の救急当直医

Please check the reception hours before calling.  
The schedule of the doctors on duty is subject to change. Kindly contact the Fire Department (Telephone: 0533-89-0119)

请在咨询前确认受理时间。急诊值班医生会有变化，请向消防署电话确认。(0533-89-0119)

## Internal medicine/pediatrics 内科/儿科(Naika, shonika) (内科・小児科)

Weekdays: 7:30 pm to 10:30 pm  
Saturdays: 2:30 pm to 5:30 pm, 6:45 pm to 10:30 pm  
Sundays and Holidays: 8:30 am to 11:30 am, 0:45 pm to 4:30 pm, 5:45 pm to 10:30 pm  
平日 19点30分~22点30分  
周六 14点30分~17点30分、18点45分~22点30分  
周日、节假日 8点30分~11点30分、12点45分~16点30分、17点45分~22点30分

Kyujitsu Yakan Kyubyo Shinryojō (Hagiyaama cho) 0533-89-0616

Every day: 11:00pm to 8:00am / 每日 23点~8点

Toyokawa Shimin Byoin (yawata cho) 0533-86-1111

## Surgical department 外科 (geka) (外科)

Saturdays After regular consultation hours to 6:00pm  
Sundays / Holidays 10:00 am to 6:00 pm  
周六 诊察时间结束后至18点接诊  
周日、节假日 10点~18点

4	Sat./周六	Toyokawa Noshinkeigeka Clinic (Yotsuya cho)	0533-56-8781
5	Sun./周日	Miyachi Byoin (Toyokawa cho)	0533-86-7171
11	Sat./周六	Goto Byoin (Sakuragi dori)	0533-86-8166
12	Sun./周日	Kachi Byoin (Ko cho)	0533-88-3331
18	Sat./周六	Hiyoshi Seikeigeka (Mori)	0533-82-2110
19	Sun./周日	Sogo Aoyama Byoin (Kozakai cho)	0533-73-3777
23	Thu./周四	Sogo Aoyama Byoin (Kozakai cho)	0533-73-3777
24	Fri./周五	Higuchi Byoin (Suwa)	0533-86-8131
25	Sat./周六	Toyokawa Sakura Byoin (Ichida cho)	0533-85-6511
26	Sun./周日	Goto Byoin (Sakuragi dori)	0533-86-8166

Toyokawa Shimin Byoin (Yawata cho) 0533-86-1111

Weekdays After regular consultation hours to 8:00 am  
Saturdays, Sundays, and Holidays 6:00 pm to 8:00 am  
平日 诊察时间结束后至8点接诊  
周六、周日、节假日 18点~8点接诊

## Dentistry / 牙科 (shika) (歯科)

Weekdays / Saturdays 8:00 pm to 10:30 pm  
Sundays/Holidays 9:00 am to 11:30 am  
平日、周六 20点~22点30分  
周日、节假日 9点~11点30分

Toyokawa shi Shika Iryo Center (Suwa) 0533-84-7757

## Gynecology / 妇科 (fujinka) (婦人科)

9:00 am to 4:30 pm / 接诊时间 9点~16点30分

12 Sun./周日 Riverbell Clinic (Honnogahara) 0533-85-3232

## Ophthalmology / 眼科 (ganka) (眼科)

7:00 pm to 9:00 pm / 接诊时间 19点~21点

19 Sun./周日 Yoshioka Ganka (Chubu cho) 0533-82-3001

## Otolaryngology 耳鼻科 (jibika) (耳鼻科)

7:00 pm to 9:00 pm / 接诊时间 19点~21点

5	Sun./周日	Ogino Jibiinkoka (Ekimae dori)	0533-82-1182
12	Sun./周日	Ito Iin (Shimonagayama cho)	0533-86-2637
19	Sun./周日	Akebonocho Jibiinkoka (Higashiakebono cho)	0533-83-3341
26	Sun./周日	Sogo Aoyama Byoin (Kozakai cho)	0533-73-3777

## Urology 泌尿科 (hinyokika) (泌尿器科)

7:00 pm to 9:00 pm / 接诊时间 19点~21点

4	Sat./周六	Shiraya Iin (Ichinomiya cho)	0533-93-2310
18	Sat./周六	Ono Jinhinyokika (Baba cho)	0533-86-9651

## Dermatology / 皮肤科 (hifuka) (眼科)

7:00 pm to 9:00 pm / 接诊时间 19点~21点

4 Sat./周六 Sasaki Hifuka (Kanaya Honmachi) 0533-82-3285

## Consultation for foreigners International and Civic Activity Division

Service hour: 8:30 am to 5:15 pm (Monday to Friday)  
Telephone: 0533-89-2158 (English)  
Website: <http://www.city.toyokawa.lg.jp/english/>

## Toyokawa International Association

Service hour: 8:30 am to 5:15 pm (Monday to Friday)  
Telephone: 0533-83-1571 (Spanish, Portuguese, English, and Chinese)

## 外国人咨询窗口

### 丰川市市民协动国际课

接待时间: 周一至周五 8点30分~17点15分  
联系电话: 0533-89-2158 (汉语)

主 页: <https://www.city.toyokawa.lg.jp/chinese/>

### 丰川市国际交流协会

接待时间: 周一至周五 8点30分~17点15分  
联系电话: 0533-83-1571 (西班牙语、葡萄牙语、英语及汉语)

Population of Toyokawa City as of June 1, 2020: 184,078

- ◎ Total population of foreign residents: 6,861
- ◎ Indonesian: 292
- ◎ Brazilian: 2,848
- ◎ Nepali: 104
- ◎ Vietnamese: 824
- ◎ Thai: 61
- ◎ Chinese: 743
- ◎ Korean: 39
- ◎ Filipino: 740
- ◎ Bolivians: 34
- ◎ South Korean: 474
- ◎ Others: 246
- ◎ Peruvian: 459

## Toyokawa Newsletter

Koho Toyokawa 広報とよかわ 英語・中国語  
Toyokawa shi Shimin Kyodo Kokusai Ka 豊川市市民協働国際課  
Tel:0533-89-2158 Fax:0533-95-0010 e-mail:[kyodokokusai@city.toyokawa.lg.jp](mailto:kyodokokusai@city.toyokawa.lg.jp)  
Website (Japanese) <https://www.city.toyokawa.lg.jp/>  
Toyokawa shi kokusai Koryu Kyokai 豊川市国際交流協会  
Tel:0533-83-1571 Fax:0533-83-1581 e-mail:[oiden.tia@toyokawa-tia.jp](mailto:oiden.tia@toyokawa-tia.jp)